

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

*Continuity and Innovation:
Revising the Cambridge
Proficiency in English
Examination 1913–2002*

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Also in this series:

An investigation into the comparability of two tests of English as a Foreign Language:

The Cambridge–TOEFL comparability study

Lyle F. Bachman, F. Davidson, K. Ryan, I-C Choi

Test taker characteristics and performance: A structural modelling approach

Antony John Kunnan

Performance testing, cognition and assessment: Selected papers from the 15th Language

Testing Research Colloquium, Cambridge and Arnhem

Michael Milanovic, Nick Saville

The development of IELTS: A study of the effect of background knowledge on reading comprehension

Caroline Margaret Clapham

Verbal protocol analysis in language testing research: A handbook

Alison Green

A multilingual glossary of language testing terms

prepared by ALTE members

Dictionary of language testing

Alan Davies, Annie Brown, Cathie Elder, Kathryn Hill, Tom Lumley,

Tim McNamara

Learner strategy use and performance on language tests

James Enos Purpura

Fairness and validation in language assessment: Selected papers from the 19th Language

Testing Research Colloquium, Orlando, Florida

Antony John Kunnan

Issues in computer-adaptive testing of reading proficiency

Micheline Chalhoub-Deville

Experimenting with uncertainty: Essays in honour of Alan Davies

A. Brown, C. Elder, N. Iwashita, E. Grove, K. Hill, T. Lumley, K. O'Loughlin,

T. McNamara

An empirical investigation of the componentiality of L2 reading in English for academic purposes

Cyril Weir

The equivalence of direct and semi-direct speaking tests

Kieran O'Loughlin

A qualitative approach to the validation of oral language tests

Anne Lazaraton

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

*Continuity and Innovation:
Revising the Cambridge
Proficiency in English
Examination 1913–2002*

People write the history of experiments on those born blind, on wolf-children, or those under hypnosis. But who will write the more general, more fluid, but also more determinant history of the ‘examination’ – its rituals, its methods, its characters and their roles, its play of questions and answers, its systems of marking and classification? For in this slender technique are to be found a whole domain of knowledge, a whole type of power.

Foucault, M. (1977) *Discipline and Punish*.



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP, UK

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain

Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa

<http://www.cambridge.org>

© UCLES 2003

This book is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2003

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

Typeface Times 10/12pt. System QuarkXPress®

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 0 521 81350 6 hardback

ISBN 0 521 01331 3 paperback

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in
English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

In memory of Nick Barratt
1958–2001

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

1 Oral language assessment and conversation analysis

CPE Revision Document – List of contributors

There were many contributors to the progress of the CPE revision project. UCLES would like to thank all those involved at the various stages of the project, and in particular those listed below.

Charlotte Adams	Roger Johnson
Jane Allemano	Neil Jones
Anthea Bazin	Anne Kelly
Janet Bojan	Nick Kenny
David Booth	Peter Maingay
Vanessa Boutefeu	Angela McCarthy
Barbara Bradford	Janice McKeever
Annie Broadhead	Philip Moore
Geoff Brock	Susan Morris
Martin Bygate	Vincent Moss
Annette Capel	Helen Naylor
Paul Carne	Brian Orpet
Michael Carty	Ewa Paduch
Petrina Cliff	Smitha Prasadam
Andrew Compton	Glenys Pye
Virginia Cowley	Liz Quinn
Rolf Donald	Cristina Rimini
David Dungworth	Peter Ross
John Field	Katy Salisbury
Diana Fried-Booth	Chris Scott-Barrett
Thorkild Gantner	Wendy Sharp
Ann Gibson	Stuart Shaw
Sue Gilbert	Ruth Shuter
Lynn Gold	Mary Spratt
Jill Grimshaw	Alan Stanton
Kathy Gude	Lynda Taylor
Anne Gutch	Susie Trueman
Mike Gutteridge	John Veale
Peter Hargreaves	Catherine Walter
Mark Harrison	John Webber
Louise Hashemi	Cyril Weir
Peter Howarth	Ron White
Vanessa Jakeman	Graham Workman

Contents

Preface	iii
Acknowledgements	vi
Series Editor's note	xiii
Chapter 1	
A survey of the history of the Certificate of Proficiency in English (CPE) in the twentieth century: Cyril J. Weir	1
CPE 1913–1945	1
Major syllabus changes 1945–75	7
The 1975 revisions	24
The 1984 revision	33
The 1984 CPE examination – a suitable case for treatment?	41
Conclusion	51
Appendices	53
Number of candidates	53
Centres	54
Languages for the Translation paper	56
Chapter 2	
The process of test development and revision within UCLES EFL: Nick Saville	57
Introduction	57
Participants in the examination process	58
The concept of usefulness in examinations	61
The Cambridge approach to language assessment	62
Examination qualities	65
Validity	65
Construct-related evidence	66
Content-related evidence	67
Criterion-related evidence (predictive and concurrent validity)	68
Reliability	68
Impact	73
Practicality	76

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Test development and revision	78
Test development	78
The cyclical and iterative nature of the development process	80
Monitoring and evaluation – the test revision process	83
Operational test production	88
From commissioning to test construction	90
Commissioning	90
Pre-editing	90
Editing	91
Pre-testing	91
Pre-test review	91
Paper construction	94
Examination review	94
Question paper production (QPP)	95
Speaking and writing test materials	95
Administering the exams	96
Assessment: marking and scoring the examinations	96
Assessing objectively-scored components	97
Assessing subjectively-scored components	97
Speaking	97
Writing	99
Grading and post-exam validation procedures	101
Grading and awards	102
Reporting results and certification	103
Post-exam analysis	106
Special consideration	109
Conclusion	109
Appendices	111
The ALTE ‘Can -Do’ Project	111
The ALTE Code of Practice	113
CPE Revision Project Plan	116
Chapter 3	
The change process at the paper level. Paper 1, Reading:	
Mick Ashton	121
Paper format after the 1984 revision	121
The 2002 revision process	122
Reading paper issues	124
Exploring new task types	125
Multiple matching	125
Gapped text	127
Expanding the range of text types	130
Test focus	133

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Test focus within multiple-choice questions	133
Expeditious reading	135
Testing vocabulary	137
Lexical cloze	137
Discrete collocation items	139
Item focus in the lexical cloze tasks	140
Timing	142
Reliability	142
Final paper specifications (October 1999)	143
Future Paper 1 research	146
Appendices	147
Stages in the revision of the Reading paper	147
Post-1984 CPE Paper 1	148
Multiple-matching task	157
Trialling results	160
Sample paper	164
Chapter 4	
The change process at the paper level. Paper 2, Writing:	
Beth Weighill with Stuart Shaw	175
The Writing test	175
Paper format after the 1984 revision	175
The 2002 revision process	176
Writing paper issues	176
Exploring new task types. Part 1 compulsory task	181
Exploring new task types. Part 2	189
Assessment	193
Final paper specifications for the 2002 revision	214
Future Paper 2 research	216
Appendices	218
Stages in the revision of the Writing paper	218
Post-1984 CPE Paper 2	220
Post-1984 CPE general mark scheme	222
Draft internal specifications (April 1995)	224
Draft general mark scheme for Part 1 – 1999	226
Assessment	227
CPE 2 marker feedback questionnaire	230
Sample paper	231
Task-specific mark schemes	234

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Chapter 5 The change process at the paper level. Paper 3,	
Use of English: Nick Barratt	237
Paper format after the 1984 revision	237
The 2002 revision process	238
Use of English paper issues	238
Reviewing current task types	241
Open cloze	241
Sentence transformations	245
Gap filling	251
Comprehension and summary	251
Exploring new task types	260
Multiple-choice cloze	260
Word-formation cloze	262
Error correction	267
Collocation items / gapped sentences	278
Corpora of English	286
Final paper specifications	290
Future Paper 3 research	291
Appendices	293
Stages in the revision of the Use of English paper	293
Post-1984 CPE Paper 3	294
Draft revised Paper 3 formats	300
Trial test data and analysis	302
Sample paper	306
Chapter 6	
The change process at the paper level. Paper 4, Listening:	
Rod Boroughs	315
Format of the post-1984-revision Listening paper	315
The 2002 revision process	316
Listening paper issues	316
Initial specifications	317
Parts of the paper	319
Part 1: Three-option multiple-choice task on short extracts	319
Development 1 (1994–1996)	319
Trialling (Autumn 1994/Spring 1995)	321
Development 2 (Spring 1998)	322
Trialling (Spring/Autumn 1999)	322
Development 3 (1998–2000)	323
Part 1: Summary	324
Part 2: Sentence completion task on long text	324
Development 1 (1994–1995)	324
Trialling (Autumn 1994/Spring 1995)	325

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Development 2 (1996)	326
Development 3 (1998–2000)	326
Part 2: Summary	327
Part 3: Four-option multiple-choice task on long text	327
Development 1 (1994–2000)	328
Part 3: Summary	328
Part 4: Three-way multiple-matching task on long text	329
Development 1 (1994–1996)	329
Development 2 (1998–1999)	330
Trialling (Autumn 1998/summer 1999)	330
Development 3 (1999)	331
Part 4: Summary	331
Listening difficulty	331
Native-speaker trialling (Winter 1998)	332
Complete paper trialling (Autumn 1999)	333
Authenticity in listening texts	334
The Once-heard task	334
Trialling (Autumn 1994/spring 1995)	334
Development 1 (1994–1996)	335
Native-speaker trialling (Winter 1995)	335
Development 2 (1998)	336
Parallel versions	336
Marking issues	337
Final paper specifications (November 1999)	338
Future Paper 4 research	339
Appendices	340
Stages in the revision of the Listening paper	340
Sample post-1984-revision Listening paper (Test 324)	341
Trialling results	349
Sample revised Listening paper	353

Chapter 7**The change process at the paper level. Paper 5, Speaking:**

Angela ffrench	367
Paper format after the 1984 revision	367
Examination personnel and procedures after the 1984 revision	368
Network of professionals	369
Set of procedures	369
Standardisation videos	370
Observation checklists	371
Background	371
Phase 1	372
Phase 2	373

Cambridge University Press
 978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in
 English Examination 1913-2002
 Cambridge Local Examinations Syndicate
 Frontmatter
[More information](#)

Phase 3	373
Phase 4	373
Revised CPE uses	374
2002 revision process: the development team for the Speaking test	374
Reviewing post-1984 materials	375
Format	375
Task types	375
Speaking paper issues	376
Range of task focus and paper format	376
Range of task type	376
Stimulus: visual and written	376
Timing	377
Role of the examiner(s)	377
Interlocutor frames	377
Assessment	377
Initial specifications	377
Initial paper format	378
Exploring new task types	379
Interview	380
Development 1 (May 1995)	380
Development 2 (June 1995)	381
Development 3 (April 1998)	381
Development 4 (September 1998)	382
Development 5 (December 1998)	383
Development 6 (February 1999)	384
Part 1: Summary	385
Collaborative task	385
Development 1 (August 1995)	385
Trial 1 (Autumn 1995)	386
Development 2 (April 1998)	386
Trial 2 (October 1998)	387
Seminar – Dr Martin Bygate (December 1998)	387
Development 3 (January 1999)	388
Trial 3 (March 1999)	389
Development 4 (June 1999)	392
Trial 4 (July 1999)	392
Trial 5 (August 1999)	393
Trial 6 (October 1999)	393
Trial 7 (October 1999)	393
Part 2: Summary	394
Long turn	394
Development 1 (July 1995)	394
Trial 1 (August 1995)	394

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Development 2 (July 1998)	398
Trial 2 (October 1998)	399
Seminar – Dr Martin Bygate (December 1998)	399
Trial 3 (March 1999)	400
Trial 4 (July 1999)	402
Trial 5 (October 1999 – Greece)	402
Part 3: Summary	402
Final paper specifications 2002	403
Specifications	403
Part 1	405
Part 2	406
Part 3	407
Timing	409
Standardisation video	409
Analysis of candidate output	410
Paired format	411
Studies into individual and paired format Speaking tests (September 1999)	411
Study of quantitative differences between CPE individual and paired Speaking tests	412
Study of qualitative differences between CPE individual and paired Speaking tests	412
Assessment criteria	414
Background	414
Phase 1 Initial draft (April 2000)	416
Phase 2 Assessment exercise (July 2000)	417
Findings	421
Phase 3 Modifications to Analytical Scales and Explanation of criteria 1st draft (August 2000)	422
Phase 4 Assessment exercise 2 (September 2000)	423
Findings	424
Phase 5 Modifications to Analytical Scales 6th draft and Explanation of Criteria 2nd draft (September 2000)	428
Phase 6 Comparability of Level study (October 2000)	430
Findings (a)	431
Findings (b)	436
Phase 7 Impact on PET, FCE and CAE assessment criteria (November 2000)	438
Phase 8 Standardisation video assessment (February 2001)	441
Findings	441
Phase 9 Global Achievement scale (May 2001)	445
Issues outstanding	445

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Appendices	447
Stages in the revision of Paper 5	447
CPE Interview prior to December 2002	449
Observation checklists	453
Summary of speaking times from autumn 2000	
Standardisation video filming	454
Scores awarded to candidates on the analytical scales	455
Descriptive statistics by candidate	458
Descriptive statistics by examiner for the analytical scales	462
Bias/Interaction Calibration Report (Assessment exercise 2)	464
Bias/Interaction Calibration Report (Comparability of Level study)	467
Bias/Interaction Calibration Report (Standardisation video Assessment)	468
Explanations of Criteria (Final version)	470
Chapter 8	
Conclusions and recommendations: Cyril J. Weir	473
What is to be done?	474
Future Paper 1 research	474
Future Paper 2 research	475
Future Paper 3 research	476
Future Paper 4 research	477
Future Paper 5 research	478
Conclusion	478
Appendix One	
CPE question papers after major revisions in the twentieth century	479
Bibliography	583
Index	593

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Series Editor's note

This volume documents in some detail the most recent revision of the Certificate of Proficiency in English (CPE) which took place from 1991 to 2002. CPE is the oldest of the Cambridge suite of English as a Foreign Language (EFL) examinations, and was originally introduced in 1913. Since that time it has been regularly revised and updated to bring it into line with current thinking in language teaching, applied linguistics and language testing theory and practice.

For many years, much of the work that took place behind the scenes at UCLES remained fairly obscure to users of Cambridge EFL* examinations around the world. However, in recent years there has been a serious attempt to inform users more effectively about what UCLES does and how it does it. Increased information has come in a variety of ways, including: regular meetings with Local Secretaries (the official in-country providers of Cambridge EFL examinations) all over the world, a comprehensive programme of teacher seminars focusing on test content and candidate performance, regular newsletters such as *Cambridge First* and *Research Notes*, involvement in international language testing groups and associations such as the Association of Language Testers in Europe (ALTE), and frequent presentations at local and international conferences. This volume is a further illustration of UCLES' desire to provide users of its EFL examinations with an in-depth understanding of what it does and how it operates by making the thinking, processes and procedures that underpinned the current revision of CPE as explicit as possible. The volume also seeks to provide an honest account of the revision process, the questions and problems faced by the revision teams, the solutions they came up with and the challenges that face UCLES EFL in the future.

The volume is intended to be of interest and relevance to a wide variety of readers. For those interested in a historical perspective, Chapter 1 traces the history of CPE from its first version in 1913 through to the present day and beyond. For those interested in how UCLES works, Chapter 2 documents in some detail the test development and production process used both in relation to the CPE and its revision as well as in a more general sense. Chapters 3–7 provide detailed information for those interested in why the papers look the way they do, what went into designing, piloting and confirming their final characteristics as well as insights into the writing of various materials.

*From October 2002 Cambridge EFL is known as Cambridge ESOL.

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

Finally, Chapter 8 looks to the future. The work of an examination board is never done. When one revision finishes, another begins, and so it is with CPE.

The volume is a true team effort, as is so much of the work done by UCLES EFL. The chapters are written by nine different authors and commented on by a number of other individuals. The work reported involves many teachers, candidates, consultants, examiners, subject officers and others. However, the primary authors of the chapters are:

Chapter 1	Cyril J. Weir
Chapter 2	Nick Saville
Chapter 3	Mick Ashton
Chapter 4	Beth Weighill with Stuart Shaw
Chapter 5	Nick Barratt
Chapter 6	Rod Boroughs
Chapter 7	Angela ffrench
Chapter 8	Cyril J. Weir

In addition, Roger Johnson and Anne Gutch were heavily involved in the work on Chapters 3–7 and Neil Jones on Chapter 2. The volume is dedicated to Nick Barratt, an EFL subject officer, who sadly died towards the end of the revision in August 2001.

The CPE revision has taken eleven years to complete. Originally started in 1991, at the same time as the First Certificate in English (FCE) revision, (introduced in 1996), a decision was made in 1995 to delay the introduction of the revised CPE from 1998 to 2002. It was felt that the FCE revision should be fully assimilated by users before they were faced with another significant upheaval. The revision of a major international examination has a considerable impact on the stakeholders it serves and on the organisation responsible for its delivery. Teachers need to be familiarised with a new format and trained to deal with a new examination. Candidates must gear themselves to different challenges. Materials writers have to deliver new books. Publishers have to make these available in a timely manner. Sponsors need to be reassured that the new examination is as good as or better than the previous one. Examiners need to be retrained and standardised. Administrative processes need to be modified and computer systems re-engineered. Supporting documentation needs to be rewritten.

As mentioned above, this volume is intended to provide readers with an insight into how UCLES EFL operates. However, it should be noted that much has happened to UCLES EFL since the mid-1980s and the last time the CPE was revised. Following a British Council consultancy in the mid-1980s, the EFL Division was formally established in 1988 under its first Director, Dr Peter Hargreaves, who set about the task of structuring the Division and its work and preparing it for the challenges of the future. From offering a small number of examinations in 1988, principally FCE and CPE, to about 180,000

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

candidates, UCLES EFL in 2002 provides the most comprehensive range of EFL examinations and teacher qualifications to over one million candidates.

Traditionally UCLES has operated in three distinct areas, providing examinations to schools in the UK, schools in the international context and EFL around the world. The 1980s and 1990s saw significant changes in the provision of school examinations in the UK and UCLES was obliged to evolve internally to deal with these changes. While British government policy was a key driver affecting the provision of UCLES examinations to schools in the UK it also inevitably affected how the organisation was structured, most significantly in 1998 when UCLES was formally divided into three semi-independent streams. UK school and vocational examinations were managed by a newly-formed partnership called Oxford, Cambridge, RSA (OCR). International examinations, both school and vocational, were separated out internally and managed by Cambridge International Examinations (CIE), while EFL examinations became the exclusive domain of UCLES EFL.

A consequence of this formalisation of roles was that each stream took much greater responsibility for managing most aspects of its work both within UCLES and beyond. For EFL this made a significant difference. Whereas in 1988 there were no more than 10 staff dedicated to EFL examinations, by 1998 this number had risen to 65, and following the 1998 changes there are about 170 dedicated EFL staff at UCLES.

Many of the staff are engaged in the administrative and support activities that inevitably accompany the delivery of important internationally recognised examinations through more than 1,000 centres in over 130 countries. About 10,000 examiners both in the UK and overseas are managed, trained and supervised. The proactive administration helps to ensure that both centres and candidates receive the highest level of service, and it is constantly seeking ways to improve. There is a comprehensive programme of teacher support seminars offered throughout the world and extensive attendance at conferences aimed at providing additional support to users.

A significant number of people work on managing the development of testing materials that UCLES EFL produces. Over 30 subject officers and their 20 or so administrative assistants co-ordinate about 160 item writers, all of whom are highly qualified and experienced in the preparation of examination materials. New item writers are recruited and trained on an on-going basis. The materials developed go through a rigorous quality assurance programme, which involves both expert scrutiny and significant trialling where appropriate. The Pre-testing Unit, which manages the trialling of materials, administers over 40,000 pre-tests a year through its extensive network of participating centres. Materials are checked for quality, analysed statistically, calibrated and entered into the UCLES EFL item bank, which contains over 100,000 items and feeds over 100 fixed date examination

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

sessions and literally thousands of on-demand sessions for Young Learners awards and the Business Language Testing Service.

As part of its on-going commitment to quality, UCLES EFL also has a dedicated Research and Validation Department employing about 20 staff. This group is responsible for three main areas of activity:

- **Routine Operational Analysis** concerning the administration cycle of all examinations, i.e. examination production, conduct, marking/grading and post-examination evaluation.
- **Instrumental Research** concerning projects which are designed to inform the operational activities but which could not normally be addressed as part of the routine work. This might involve work related to bias, the most appropriate ways of anchoring material to the common scale, investigating the relationship between examination performance and what candidates can actually do in real-life contexts, or developing new selection algorithms for computer-mediated assessments.
- The management of the professional aspects of **Performance Testing**, which is one of the key distinguishing characteristics of UCLES EFL. Some aspects of this work are reported in Chapter 7.

The provision of a high-quality set of examinations is thus a team effort involving a wide range of administrative, communication, language teaching, testing and research skills, and it is hoped that the reader will understand this better on reading this volume.

As mentioned above, the CPE revision started at the same time as the FCE revision in 1991 and owes a great deal to the enormous amount of work done for that. It also signals an important shift in policy at UCLES. Prior to the FCE revision, most if not all revision and new examination development management was outsourced to a very large extent. Thus, the development of IELTS was managed by Charles Alderson of Lancaster University in the 1980s and the development of the Certificate of Advanced English (CAE) in the late 1980s and early 1990s was headed by Richard West of Manchester University. With the establishment of the EFL Division at UCLES in 1988, the organisation gained for the first time the capacity to manage revisions and new developments itself. It was also in a position to develop a methodology to do so which is illustrated in some detail in Chapter 2. This development did not lead to a lessening of UCLES' desire to draw on relevant expertise in the field but it did allow for a more inclusive development process, particularly in relation to the administration and support systems that are so important to any international examination offering.

The FCE and CPE revisions began with an extensive consultation exercise on a scale not previously attempted by a British Examination board. Questionnaires were devised and sent out to:

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

- 1,200 oral examiners (550 in the UK and 650 overseas) receiving a 40% return;
- 5,000 teachers (2,000 in the UK and 3,000 overseas) receiving a 12% return;
- 25,000 students (10,000 in the UK and 15,000 overseas) receiving an 11% return;
- 120 UK Higher Education institutions receiving a 50% return.

The questionnaires were comprehensive and sought views on administration matters, test specifications, item types, interactions with the pedagogic processes, surrender value and implementation. They were followed by detailed analysis of the responses and targeted focus groups. The CPE revision went further than the FCE revision since more time was available. The CPE team were able to engage in a significant number of consultation seminars where detailed test specifications and potential sample papers were presented to teachers in a number of key countries. This allowed for very direct and relevant feedback. The process is described in greater detail in Chapter 2.

As part of the FCE revision a number of key pieces of research were commissioned which focused on an extensive review of administration service levels, examination processing systems, definitions of test construct, detailed level descriptions and tools for the description of test content. Care was taken with both revisions to keep the constituency fully informed of progress, which involved the publication of over 20 bulletins. Tools were developed for routine use that would allow UCLES EFL to determine the characteristics of the FCE and CPE test-taking populations in some detail and use this information to target examination content as relevantly as possible.

Both revisions were influenced from the outset by developments in the field of language teaching and learning. Account was taken of work in describing language competence and developing models of communicative language ability. The test developers sought to gain a better understanding of the ways in which skills and strategies are deployed by language learners and to incorporate this understanding in the development of test materials. Consideration was given to the notion of the independent learner and the strategies they employed. There was also a concern with the development of our understanding of the concept of authenticity in both the situational and interactive sense.

Both revisions also placed significant emphasis on measurement issues. The study reported in volume 1 of this series, SILT Vol. 1 (Bachman *et al.* 1995), drew UCLES' attention to a number of areas of concern. Materials for the FCE revision, for example, were trialled on over 11,000 candidates in 37 countries. Clear targets for the statistical performance of materials were set and far more extensive pre-testing was introduced as mandatory for the

Cambridge University Press

978-0-521-01331-4 - Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913-2002

Cambridge Local Examinations Syndicate

Frontmatter

[More information](#)

revised examination. The notion of the common scale was introduced and all objectively rated materials anchored to that scale following pre-testing. Great care was taken, through an empirical approach, to ensure that the level of the revised examinations at both FCE and CPE levels were equivalent to their predecessors. New procedures were introduced to monitor the reliability of examiners and paired assessment was brought in in both FCE and CPE oral examinations. These issues and others receive more attention later in the volume.

However, the revision process never ends; it is both cyclical and iterative. The revision of the CPE was but one of many such projects undertaken by UCLES and the teams of people that work with UCLES so closely. Unfortunately, work in public examinations has tended to be ephemeral, and few accurate or comprehensive records are easily accessible. It is hoped that this volume will begin to reverse that trend and it is to be followed soon by three further volumes, each documenting a revision process and providing a historical context for the examinations in question.

The Certificates in English Language Skills were launched in May 2002. In a forthcoming volume, Roger Hawkey, working with a team of UCLES EFL Subject Officers, traces the history of several examinations that were withdrawn with the introduction of CELS but which have played an important part in its evolution. Barry O'Sullivan, also working with UCLES staff, documents the revision of the Business English Certificates in another forthcoming volume. And Alan Davies is working on tracing the evolution of tests of academic English with particular reference to the development of IELTS.

Michael Milanovic
Cambridge
May 2002